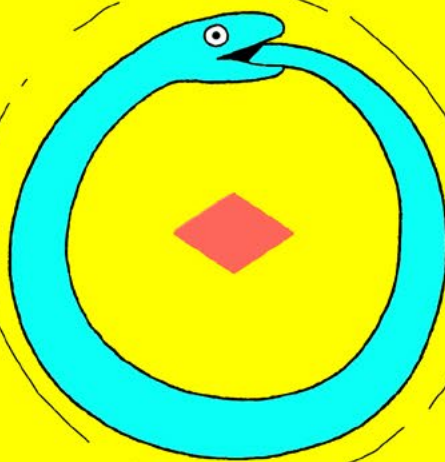


EL SOL LO PENETRA TODO  
GOTITA SELVAGEM



cuadernos  
SELVAGEM

EL SOL LO PENETRA TODO





“Hace siglos y siglos, en medio de la oscuridad, surgió dios.  
Él creó una luz.



Hace siglos y siglos, en medio de la oscuridad,  
creó al picaflor, mensajero del día.

Hace siglos y siglos, en medio de la oscuridad,  
creó un árbol originario.

Hace siglos y siglos, en medio de la oscuridad,  
creó una serpiente.

Hace siglos y siglos, en medio de la oscuridad,  
creó un ave, la lechuza, mensajera de la noche.

Creó los dioses de la protección.

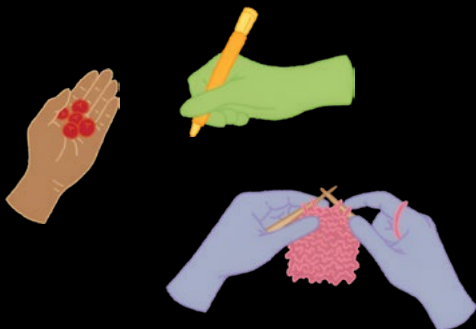
Hace siglos y siglos, en medio de la oscuridad,  
creó el planeta.

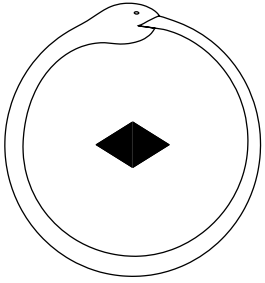
Hace siglos y siglos, en medio de la oscuridad,  
creó el agua, el viento, la vida en el planeta.

Por eso, no le tengas miedo a la oscuridad.”



POÉTICA *Guaraní* NARRADA POR CARLOS PAPÁ





## EL SOL LO PENETRA TODO Gotita Selvagem

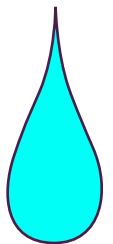
Este cuaderno acompaña una Gotita, una animación de pocos minutos que reverbera aprendizajes de Selvagem para niños de todas las edades.

Selvagem es una asociación que promueve un ciclo de estudios sobre la vida y apoya [Escuelas Vivas](#), movimiento de fortalecimiento y transmisión de saberes tradicionales en territorios indígenas.

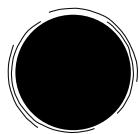
[Gotita Selvagem](#) concentra un mar de conocimientos presentes en ciclos, cuadernos, audiovisuales, encuentros, libros, que componen Selvagem, especialmente estudios con las Escuelas Vivas *Guarani*, *Maxakali*, *Tukano-Dessano-Tuyuka*, *Baniwa* y *Huni Kuĩ*.

Una gotita, por definición, es una pequeña porción de algo. Incluso diminutas, las gotitas propagan ondas y nutren suelos. Por naturaleza, la Gotita Selvagem es radial. Esta Gotita tiene al Sol como centro y expresa las interacciones de esa fuerza cósmica con la vida del planeta. Nada en la gotita es lineal, así como la vida, que no cabe en ninguna línea de tiempo. Cianobacterias, humanos, micelio, la vida en la tierra y en el mar, todo coexiste, colabora y propicia un sistema más complejo, que interactúa como un baile.

Aquí, encontrarás mitos de origen, cosmología, astronomía, ciencia de la vida y propuestas de actividades, además de links para contenidos más amplios de nuestro ciclo que pueden ayudarte a profundizar tu investigación y animar tu curiosidad. Que esta gotita te traiga frescura!



# ÍNDICE



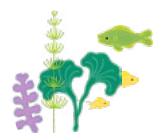
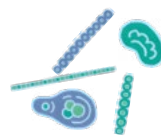
6 LA OSCURIDAD

9 PICAFLOR



14 SOL

20 CIANOBACTERIAS



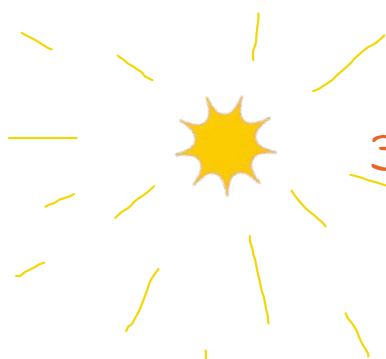
23 VIDA EN EL MAR

26 MICELIO

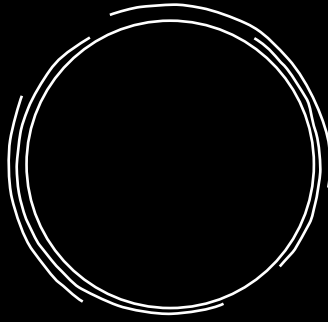


29 VIDA EN LA TIERRA

35 MANOS



37 EL SOL LO PENETRA TODO



## LA OSCURIDAD

*La oscuridad es la madre de todo el universo.*

CARLOS PAPÁ

El pueblo *Guaraní* habita en la región meridional de América del sur en un amplio territorio, en el cual se superponen los territorios de Paraguay, Brasil, Argentina, Uruguay y Bolivia. Ellos nombran a toda esa región como *Yvy Rupa*. Puedes saber más en la página de las [Escuelas Vivas](#).

Para el pueblo *Guaraní*, la oscuridad es la madre de *Nhamandu*, el ser creador de todo. Para los *Dessano*, de la oscuridad surge el abuelo del mundo, *Yebá Buró*. Muchos, muchos mitos de origen comienzan en la oscuridad, así como la vida que brota desde dentro del suelo, del útero o de un huevo.

Del otro lado de la Tierra está la oscuridad de la noche, cuando aquí es de día. En el cosmos, cuando no existen cuerpos celestes para reflejar la luz, todo es oscuro, así como dentro de nuestros cuerpos, todo funciona en la oscuridad.

La oscuridad es misteriosa, a veces asustadora, pero también acoge el sueño. Sueños y pensamientos surgen en la oscuridad como un pequeño cine en la mente.

Antes el mundo no existía. La oscuridad lo cubría todo. Cuando no había nada, apareció una mujer por sí misma. Eso pasó en medio de la oscuridad. Ella apareció sosteniéndose sobre su banco de cuarzo blanco. Mientras estaba apareciendo, se cubrió con adornos e hizo algo como un cuarto. Ese cuarto se llama *Uhtãboho taribu*, "el Cuarto de cuarza blanco". Ella se llamaba *Yeba Buró*, la "abuela del mundo", o también "Abuela de la Tierra".

ANTES O MUNDO NÃO EXISTIA, [ANTES EL MUNDO NO EXISTÍA], MITOLOGÍA *Dessano-Kehíripõrã*, DANTES, 2019

Los pueblos *Tukano* (*Yepamahsã*) y *Dessano* (*Umukori-mahsã*) viven en la región fronteriza entre Brasil y Colombia, en ambos países. En esa región, en el Noroeste Amazónico, habitan la cuenca del Alto Río Negro, en las márgenes de los ríos *Vapués*, *Apapóris* y sus afluentes. Puedes saber más en la página de las [Escuelas Vivas](#).



## ACTIVIDAD

Esta actividad puede realizarse de varias maneras.

Consiste en sentir la oscuridad a través de algunas experiencias.

Para profundizar los sentidos, la sala puede ser oscurecida, y las personas participantes vendadas.

### 1 EXPERIENCIA - VER CON LOS OJOS CERRADOS

En grupo, un orientador entrega elementos con diferentes olores, sabores y formas para varias personas vendadas, o varias personas entregan estos elementos para una persona vendada. Los objetos pueden estar en el lugar, o ser recogidos alrededor o traídos desde casa.

¿Qué ves?

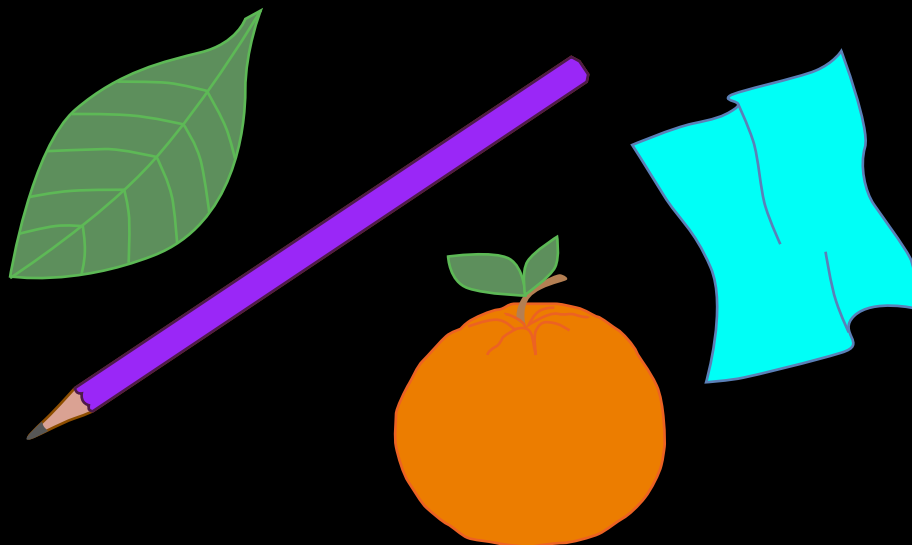
¿Qué sientes?

¿Qué reconoces?

¿A qué te recuerda?

¿Qué escuchas?

¿Qué nace en ti con los ojos cerrados?



2

## EXPERIENCIA - VER EL SONIDO

Una persona vendada en el medio de la sala.

Les otros participantes están repartidos por el espacio.

De uno en uno, les participantes emiten sonidos, dicen cosas y cantan.

*¿Reconoces de quién son las voces?*

*¿Identificas de dónde vienen?*

*¿Logras elegir a una persona y encontrarla en la oscuridad?*

3

## EXPERIENCIA - PERCIBIR EL ESPACIO

Bajo la orientación de una persona vendada, los participantes vendados exploran el espacio al rededor y se permiten bailar al sonido de la música.

*¿Qué sientes?*

*¿Tu cuerpo se mueve distinto en la oscuridad?*







*Para los Guaraníes, el picaflor es el mensajero.*

JOSÉ WERÁ

Los picaflores son aves del continente conocido como América, habita áreas que van desde Alaska hasta Tierra del Fuego. Son seres encantados para diversos pueblos originarios de este continente, figuran en cantos y mitos. Picaflores o Colibríes, son de la familia *Trochilidae* y son las únicas aves que logran volar hacia atrás y permanecer inmóviles en el aire. Su vuelo es extremadamente ágil, y son capaces de mover sus pequeñas alas de 70 a 80 veces por segundo.

En otros lugares, como en el continente europeo, asiático y africano, hay pájaros de la familia *Nectariniidae*, un poco más grandes que los picaflores y sin tanta agilidad en el vuelo.

Para los *Ashaninka*, el picaflor, es un espíritu libre y curandero.

En el mito de origen *Guaraní*, el picaflor originario, *Maino*, es el mensajero del día y alimenta a *Nhamandu*, el ser creador de todo.

Los *Ashaninka* habitan un área que se extiende por un vasto territorio, desde la región del Alto Juruá y del margen derecha del Río Envida, en tierras brasileñas, hasta las vertientes de la cordillera altoandina en Perú, ocupando parte de las cuencas de los ríos Urubamba, Ene, Tambo. Alto Perene, Pachitea, Piches, Alto Ucayali y las regiones de montaña y del Gran Pajonal. La mayor parte de su población está en Perú. Para saber más ve a [Instituto Socio-ambiental](#).





Colibrí pardo



Ermitaño picosierra o  
pico de sierra grande



Amazilia de cola rufa



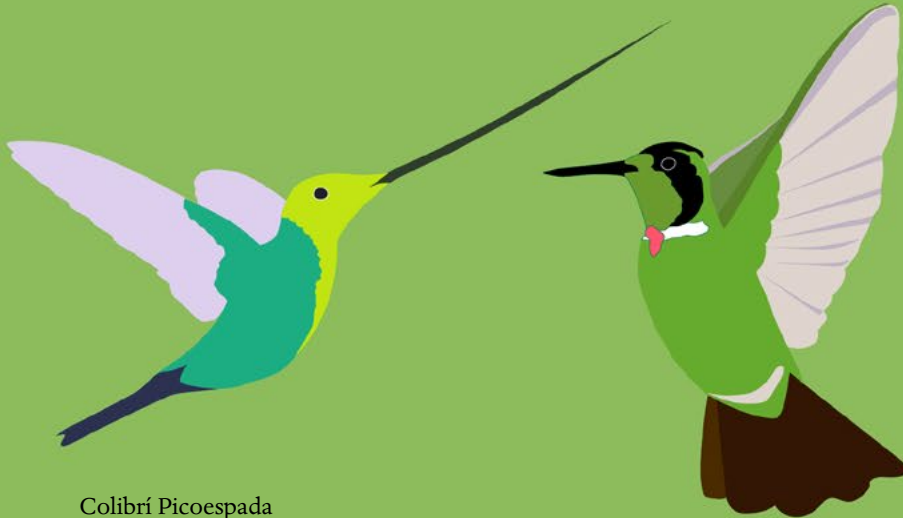
Colibrí rubí



Colibrí Cabeza Roja



Colibrí Rubitopacio



Colibrí Picoespada



Colibrí lumaquela o colibrí  
bronce de cara verde



Zafiro golondrina



Colibrí  
nuquiblanco o  
capucha azul



Picaflor tijereta



Colibrí orejimorado





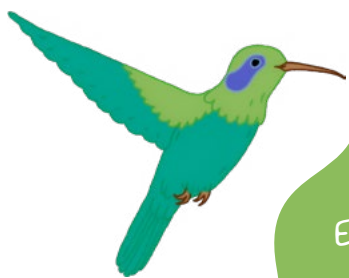
Nuestro padre, el último, nuestro padre, el primero,  
hizo que de su propio cuerpo surgiera  
la noche originaria.

La divina planta de los pies,  
el pequeño trasero redondo:  
en el corazón de la noche originaria,  
él los desdobra, desdoblándose.

Divino espejo del saber de las cosas,  
comprensión divina de todas las cosas,  
divinas palmas de las manos,  
palmas divinas de follaje florido  
él los desdobra desdoblándose a sí mismo, Nhamandu,  
en el corazón de la noche originaria.

En la cima de la cabeza divina,  
las flores, las plumas que la coronan,  
son gotas de rocío.  
Entre las flores, entre las plumas de la corona divina,  
el pájaro originario, Maino, el colibrí se agita, vuela.

*A FALA SAGRADA: MITOS E CANTOS SAGRADOS DOS ÍNDIOS GUARANI*  
[PALABRA SAGRADA: MITOS Y CANTOS SAGRADOS DE LOS ÍNDIOS GUARANI].  
PIERRE CLASTRES. PAPIRUS, 1990.



## EL VUELO DEL PICAFLOR

Esta es la historia de una gran floresta en llamas. El fuego voraz estalla y chispea, arrastrándose rápidamente con el viento y la sequía. Los animales huyen del susto de sus casas. La anta y la pantera corren, el Scurí sale deslizándose, el sapo avanza a los saltos. De las copas, en Carrancho vuela en medio del humo denso. Se amontonan en el pasto al borde de la floresta, ojos bien abiertos, pero el picaflor corre hacia el riachuelo. Toma una única gota de agua en su pico. Vuelve, y deja el agua caer en el fuego feroz y vuelve rápidamente a la carga. Trae otra gota. Picaflor va y vuelve en medio del calor ardiente. Los otros animales le miran inmóviles. “No sé qué hacer”, suspira el Sagui, “esas llamas me queman demasiado y estoy con miedo”. Las chispas vuelan y el aire tiene un olor acre. “Ese fuego tan grande”, aúlla el Aguará guazú, “y yo soy tan pequeño”. “Ese humo arde, no puedo ni respirar” croa el sapo. Todos los animales más grandes que el picaflor están demasiado aparados para intentar contener el fuego. “No puedo ver nada”, grita el Bienteveo. “Mi cola se quema”, gime la ardilla. Picaflor continúa con su tarea. Ella acelera buscando más agua, y despeja gota por gota en la floresta en llamas. Hasta la Capibara pregunta: “Picaflor, ¿qué estás haciendo?”. Picaflor mira a los otros animales y dice: “hago lo que puedo”.

EL VUELO DEL PICAFLOR, RECONTADO POR GERRIE SCHRIK.



### ACTIVIDAD

Esta actividad consiste en hacer pinturas a partir de materiales que tengas cerca: frutas, flores, otros vegetales, tierra, ripio de café, entre otras. Después de producir las pinturas haremos acuarelas de picaflores en papeles bien absorbentes.

### OBSERVACIÓN

Algunos tipos de plantas poseen mucho pigmento como la remolacha, la espinaca, el repollo, la col, el azafrán, entre otras, así como la cáscara de zanahoria y el ripio de café. Al recolectar los materiales para hacer las pinturas, es importante respetar las plantas. Retira solo el material que ya esté caído en el suelo, evita coger plantas vivas en grandes cantidades para no causar daños en el ecosistema; las plantas son la casa y el alimento de muchos seres en la naturaleza. Cuidado: algunas plantas son tóxicas, no recojas hojas ni frutas de plantas que no conozcas.

### MODO DE PREPARACIÓN

- Remolacha, zanahoria, raíces y tubérculos en general deben ser rallados o licuados con poca agua. Después cuela con una tela y usa el líquido para pintar tus acuarelas;
- Las hojas y las flores deben ser maceradas. Agrega un poco de agua, cuela el líquido con una tela y usa el líquido para pintar acuarelas;
- El ripio de café que sobra puede ser usado siempre y cuando no tenga azúcar;
- El agua en el que se remojan los frijoles también carga pigmento

Para pintar necesitarás papel, preferiblemente que acepte bien pintura muy aguada, y un pincel.




## SOL

*Astro luminoso que gira en su eje imaginario y hace que todo gire a su alrededor:  
Tierra, planetas, satélites, pequeñas lunas. Asteroides, cometas, polvo cósmico.  
El Sol gira emitiendo las radiaciones luminosas que tornan nuestro planeta visible...  
Esos rayos transportan energía como ondas electromagnéticas, luz visible e invisible.  
Transportan también el calor que afecta a los movimientos de la Tierra.  
Esa energía mantiene activa y posible la biosfera.*

*FLECHA SELVAGEM 2, EL SOL Y LA FLOR, ANNA DANTES*

El Sol es una estrella. Desde nuestro punto de vista, una estrella enorme, pero en relación a otras estrellas del universo, es considerada una estrella enana. El Sol es el núcleo de un sistema donde 8 planetas e innumerables cuerpos celestes orbitan. Vivimos en uno de esos planetas, y solamente aquí, el Sol se transforma en vida.

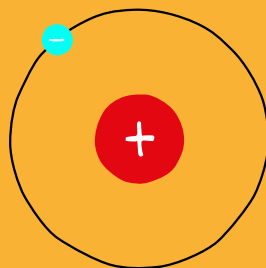
El Sol es la fuente de luz, calor, energía y vida de nuestro planeta. La Tierra es un planeta formado por varios mundos, todos relacionados, todos con puntos de vista o perspectivas propias. Mundos de hormigas, termitas, tamanduás, gusanos, bacterias, pececitos, 435 mil especies de plantas distintas. Muchos mundos. Todos conectados. Incluso el mundo de los humanos no es uno solo: cada pueblo, cada cultura vive y crea un mundo a partir de entendimientos diferentes. Y el Sol, además de lo que la NASA describe, de lo que aprendemos de los científicos, o de lo que cada uno de lo que nosotres ve cuando mira para el cielo, el Sol es Nhamandu, Ōriya, Heeri, Bari, Muhipu, Mãyõn y muchos otros y otras.



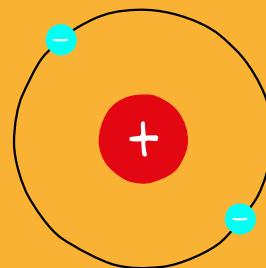
Érase una vez, hace cinco millones de años una gran nube de hidrógeno (principalmente hidrógeno, pero no solamente) que sufrió cierta inestabilidad. ¿Por qué sufrió inestabilidad? Porque otra estrella al morir cerca, explotó. Y cuando explotó, lanzó toda la materia que antes estaba contenida en ella, al espacio. Eso todo llegó como una especie de ola rompiendo en la playa, en esa nube de hidrógeno. La nube sintió aquel impacto, quedó desequilibrada y comenzó a entrar en colapso. Y fue volviendo cada vez más densa, más densa, más densa, porque la gravedad no descansa, está siempre trabajando. Esa nube de hidrógeno se fue comprimiendo.

Eventualmente se volvió tan densa que la temperatura en su corazón alcanzó 15 millones de grados.

Cuando eso pasó, la estrella nació. ¿Por qué? Porque cuando la estrella llega a esa temperatura, el hidrógeno está tan comprimido que se transforma en otro elemento que se llama helio, que es el segundo elemento en términos de complejidad. El hidrógeno tiene un protón y el helio tiene dos. Ese proceso se llama fusión nuclear, y es la conversión del hidrógeno en helio en el corazón de la estrella, que genera toda la energía, toda la luz. Todo el calor que sentimos aquí en la tierra viene de ese proceso de fusión nuclear.



el hidrógeno



el helio



Lo que es increíble en esa historia es que, en ese proceso de vida y muerte de la estrella, se produce toda la química del universo. Y eso es muy lindo. Todos los elementos químicos que existen en el universo, el calcio de nuestros huesos, el hierro de nuestra sangre, el carbono de nuestras células, el oxígeno que respiramos, todos esos elementos químicos son formados durante la vida de una estrella cuando comienza a morir. Porque eventualmente, aquel combustible, que era el hidrógeno que se convierte en helio, empieza a acabarse, y la estrella empieza a morir. Y cuando muere, muere en una gran explosión.

Nuestra danza está totalmente ligada al Sol. Entonces cuando decimos que el Sol es el gran propulsor de la vida, es así mismo. Y además, no es solo la luz y el calor del Sol que son un puente entre aquella estrella gigante y nosotros. A causa de esa fusión nuclear de la que hablé antes y que hace que el Sol brille, son generadas en el proceso, partículas llamadas neutrinos. Los neutrinos del Sol nos están atravesando ahora. Pero no solo uno, son trillones y trillones. Un trillón con doce ceros. Trillones de neutrinos por segundo atraviesan tu cuerpo. Son un puente entre el corazón del sol y tu corazón.

*O CASAMENTO DA VIDA COM O SOL [EL CASAMIENTO DE LA VIDA CON EL SOL],  
MARCELO GLEISER, CUADERNO SELVAGEM*





## NHAMANDU – PRIMER SOL GUARANI

### EL Canto Nhamandu 🎵

Nhamandu Tenondé, ho yvá rapy re [El primer Sol, del reflejo]  
 Mba'e kuaa gui, onhembojerá... [De su sabiduría divina, se originó...]  
 Pytũ ymã mbyte gui [del medio de la oscuridad originaria]  
 Nhanderu, Nhamandu Tenondé [Nuestro padre, el primer Sol]  
 Nhamandu Tenondé [El primer Sol]  
 Tenondé, Tenondé... [El primer, el primer...]

NHAMANDU – PRIMER SOL, CARLOS PAPÁ, [CUADERNO](#) Y [VIDEO](#) SELVAGEM



## ORIYA – SOL ASHANINKA

Oriya, como llamamos al Sol, ese ser también fue transformado. Dios, o Pawa, se lo entregó y le dijo: "Mira, tu vas a continuar cuidando del clima, de la temperatura y del calor". Es ese calor que hace nacer y morir, esa temperatura es lo que controla nuestra vida. Entonces Oriya hacía parte.

PAWA – EL CREADOR ASHANINKA, MOYSÉS PIYÁKO, [CUADERNO](#) Y [VIDEO](#) SELVAGEM



## HEERI – SOL BANIWA

Los Medzeniakonai (Baniwa) son habitantes del sistema cultural y multilingüe del Alto Rio Negro, área que abarca el noroeste de la cuenca Amazónica, en una región transfronteriza con Venezuela y Colombia. Para saber más ve a la página de

[Escuelas Vivas.](#)

En el tiempo antiguo, cuando Ñapirikoli estaba en su mundo, el Sol no cambiaba de lugar, él se quedaba en un solo sitio, pues era su propio cuerpo. Él se sentía parte de Ñapirikoli. Así quedó el tiempo para nosotros de la nueva generación y de toda la humanidad del mundo. Hubo un cambio para que pudiera haber noche, y el Sol pudiera girar. Ñapirikoli fue a buscar la noche a donde su suegro, así es la historia para los Baniwa sobre el Sol.

HEERI – SOL BANIWA, FRANCISCO BANIWA, [CUADERNO](#) Y [VIDEO](#) SELVAGEM

Huni Kuĩ es un pueblo de la floresta tropical amazónica que se distribuye por Perú y por Brasil, en el Acre y en el Sur del Amazonas. Constituye la más numerosa población del Acre. Hablan Hätxa Kuĩ, “la lengua verdadera”. Para saber más ve a la página de [Escuelas Vivas](#).

## BARI – SOL HUNI KUĨ

Al otro día, el Sol surge y continúa siempre surgiendo. Él dejó plantas medicinales para nosotros con el significado de su nombre: el Sol se llama Bari. Son plantas para tratar el espíritu del mal, para sahumeros, para baño, para colirio, para oler y para curar. Él dejó cuatro especies: Bari sitã ashũ, o rayo del Sol, Bari mukaki, amargo del Sol, Bari pakeski, pedazo de cerámica del Sol, Bari rau ki, medicina del Sol.

BARI – SOL HUNI KUĨ, DUA BUSË Y NETË, [CUADERNO](#) Y [VIDEO](#) SELVAGEM

## MUHIPŮ – SOL TUKANO

Yepa-oãku hizo surgir el Sol para iluminar el mundo terrestre. El Sol (Muhipũ) fue colocado en el estatus de hermano mayor de los humanos. Él quedó con la responsabilidad de suministrar luz a los futuros humanos y ser el iluminador del mundo terrestre. Siendo luz del mundo, el Sol se volvió la propia vida de los humanos, la propia existencia humana. Así, Yepa-oãku dijo: el Sol será un ser amado, de corazón grande, será un ser de vida. Y también dice: Humanos y Sol vivirán juntos como seres complementarios en ese nuevo mundo terrestre.

MUHIPŮ • ABÉ – SOL TUKANO Y DESSANO, CARLA WISU Y KUMŮ DOE, [CUADERNO](#) Y [VIDEO](#) SELVAGEM.

## MĂYŎN – SOL MAXAKALI

El Sol y la Luna nos enseñan a hacer muchas cosas, hilo, olla de barro, el barro de nuestra Madre Tierra y la hormiga también. También conversamos con la Luna, pero el Sol es quien hace el barro, y con el barro, hacemos ollas. Sin barro y sin el Sol no habría cómo hacer nada.

MĂYŎN – SOL MAXAKALI, ISRAEL MAXAKALI Y SUELI MAXAKALI, [CUADERNO](#) Y [VIDEO](#) SELVAGEM

El pueblo Maxakali son habitantes ancestrales de las florestas que cubrían todo el lecho de los ríos Pardo, Jequitinhonha y Mucuri, en la región comprendida hoy como nordeste de Minas Gerais en el extremo sur de Bahía. Para saber más ve a la página de [Escuelas Vivas](#).

## ACTIVIDAD

Esta actividad puede realizarse de varias maneras.  
Consiste en localizarse a través del Sol.

¿Cómo guiarnos por medio del Sol?

Desde donde estás, localiza la dirección por donde nace el Sol.

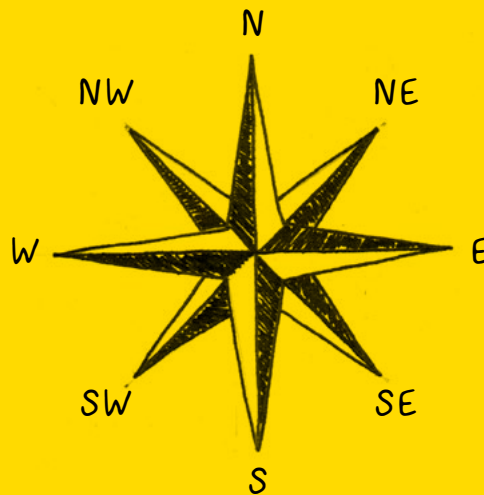
Allí está el este.

Mira de frente para el este.

Detrás de ti, por donde se pone el Sol, está el oeste.

A tu derecha está el sur y a tu izquierda el norte.

Estos son los puntos cardinales.



La brújula es un instrumento de orientación espacial que usa el campo magnético de la tierra para indicar los puntos cardinales.

1

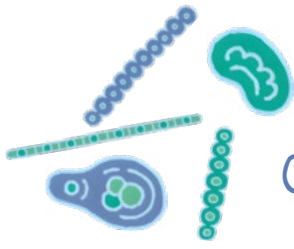
### EXPERIENCIA ORIENTATE POR MEDIO DEL SOL

En grupo, sin usar brújula, una persona orientadora sugiere caminos a partir de los puntos cardinales. Por ejemplo: gira hacia el este, ahora camina tres pasos hacia el norte, da un salto hacia el sur, etc.

2

### EXPERIENCIA MAPA

Piensa en algunos lugares que acostumbras a frecuentar y, a partir de donde estás, trata de localizarlos. Dibuja un mapa guiado por el Sol.



## CIANOBACTERIAS

*Las cianobacterias encontraron una manera de usar la luz del Sol para romper las cadenas de hidrógeno del agua, se expandieron como un fuego verde vivo, liberando oxígeno para la atmósfera. Hace más de dos millones y medio de años atrás, la Tierra comenzó a volverse azul. El azul viene de la dispersión de la luz por los átomos de oxígeno.*

[FLECHA SELVAGEM 5, UNA FLECHA INVISIBLE](#), ANNA DANTES

Los microscopios ópticos son instrumentos compuestos de lentes que amplían la imagen volviendo visibles elementos de difícil visualización, o incluso invisibles al ojo humano.

Los seres invisibles sólo pueden ser vistos con el uso de instrumentos específicos como los microscopios, pero están en todas partes. Hay quien los ve de otras maneras, en sueños o en visiones. Las cianobacterias, también conocidas como algas azules, son microorganismos capaces de hacer fotosíntesis. Ellas habitan las aguas desde tiempos primordiales y continúan aquí. Hace aproximadamente 3 billones de años, ellas fueron las responsables por la acumulación de oxígeno en nuestra atmósfera, un cambio que hizo posible la vida en nuestro planeta tal como lo conocemos.

Las diferentes formas de vida, comúnmente presentadas en una línea de tiempo evolutiva, en realidad no se suceden por sustitución o por mejora; al contrario, coexisten como en una telaraña. Los procesos más importantes para la vida en el planeta no son hechos por seres humanos. Nosotras las cianobacterias, las plantas y una multiplicidad de seres visibles e invisibles, compartimos este planeta-casa. Incluso los dinosaurios, ya extintos, tienen parentesco con reptiles y con aves de nuestro tiempo.

Como las cianobacterias son proveedoras primarias de comida en la tierra, su importancia no debe ser subestimada. A pesar de su tamaño diminuto, ellas transforman visiblemente el planeta. Antes de los viajes espaciales, especuladores, científicos y autores de ficción científica, frecuentemente imaginaban que la tierra vista desde el espacio era verde. Como ahora sabemos, estaban equivocados: La Tierra es azul. Al producir oxígeno ( $O_2$ ) como gas residual, las cianobacterias colorearon la Tierra de azul, pues los átomos de oxígeno, dispersan luz azul vista desde el espacio.

*LIVRO DE SERES INVISÍVEIS [LIBRO DE SERES INVISIBLES], DORION SAGAN, DANTES, 2021.*

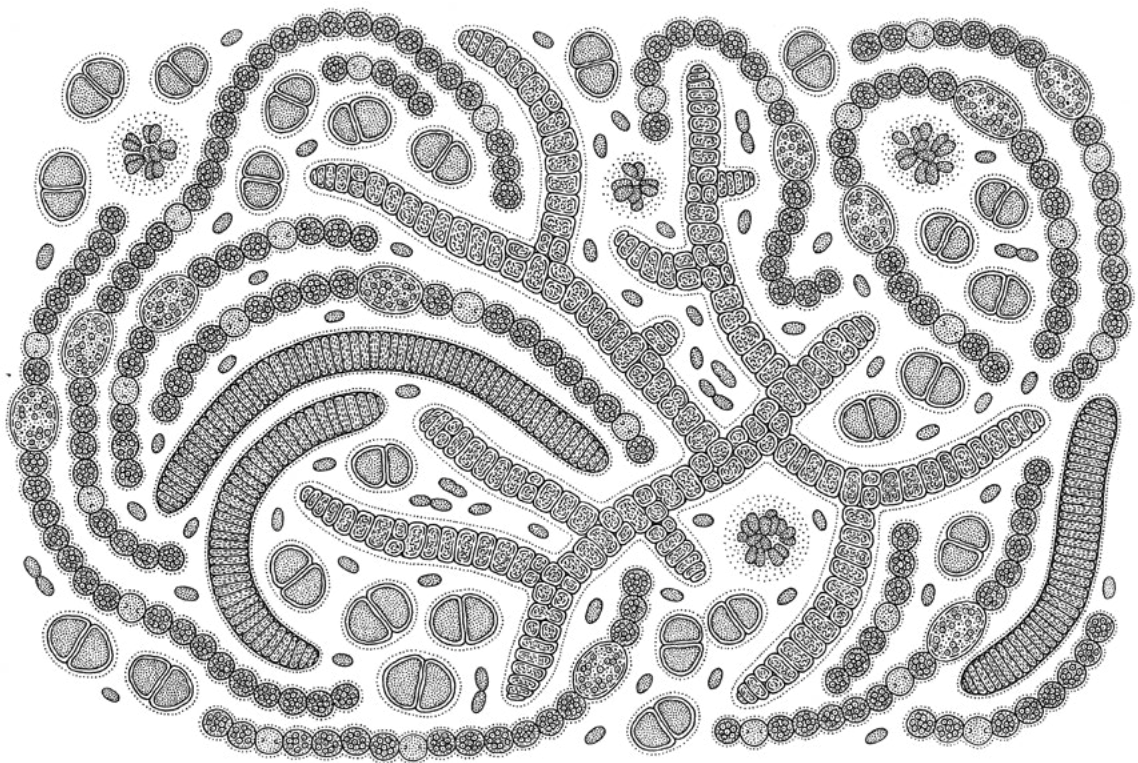
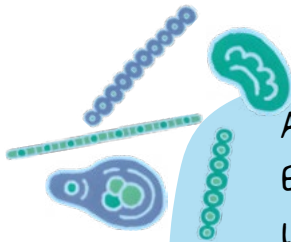


ILUSTRACIÓN DE AZA KALI, *LIVRO DE SERES INVISÍVEIS*, DORION SAGAN, DANTES, 2021.



## ACTIVIDAD

Estas dos actividades dialogan con diferentes características de las cianobacterias. Una muestra como la luz reacciona al medio que atraviesa. La otra explora el paso del tiempo, la interacción entre elementos en colaboración y el conjunto que se forma.



### ACTIVIDAD - LA LUZ Y LOS COLORES

Para esta actividad vas a necesitar una hoja de papel, un vaso de vidrio casi lleno de agua y luz del Sol. Sostén el vaso sobre el papel blanco dejando que la luz lo atravesara. Debes ver la sombra del vaso sobre el papel. En seguida, cambia la inclinación del vaso hasta que se proyecte un arcoíris sobre el papel. Esto sucede porque la luz está compuesta de distintos colores. Cuando la luz brilla a través del agua, se divide en los colores del arcoíris: rojo, naranja, amarillo, verde, azul, índigo y violeta. Por eso, cuando la luz del Sol brilla a través de la lluvia, se forma el arcoíris.



### ACTIVIDAD COLABORACIÓN Y COEXISTENCIA

En círculo, una persona orientadora, como un director de orquesta, propone un ritmo. Cada participante emite un sonido dentro de ese ritmo. Poco a poco, el director determina la entrada de cada participante en la composición hasta que todos participan en la creación del sonido. A intervalos, el director decide quién se va y quién se queda, cambiando el volumen de la composición.

¿Cómo fue cuando todas las personas producían sonidos juntas?  
¿Y cuando sólo unas pocas personas producían el sonido?



*Los océanos son regiones de máxima transformación de la energía solar...*

*La superficie del océano está cubierta de vida verde continua*

*— el plancton — donde se forma el oxígeno libre*

*BIOSFERA, VLADIMIR VERNADSKY, DANTES, 2019.*

El 70% del planeta es agua; también el 70% del cuerpo humano. En el cuerpo humano, el agua se encuentra dentro de las células, alrededor de ellas y en la sangre. El agua dentro de nuestro cuerpo tiene un contenido de sal mineral que se asemeja al agua del mar. Nuestras lágrimas y nuestro sudor son como el agua del mar. La vida necesita agua para existir. La vida comenzó en el agua hace más de 3 mil millones de años. Más de la mitad del oxígeno de la atmósfera terrestre proviene del mar.

En el mar vive el plancton, formado por microorganismos que realizan la fotosíntesis, y utilizan la luz solar y el dióxido de carbono para alimentarse. El oxígeno, tan importante para la atmósfera, es el residuo de este festín de luz. Las cianobacterias forman el plancton y conviven con abundante vida acuática: pulpos, serpientes marinas, anémonas, caballitos de mar, rayas, algas, corales, tortugas, tiburones, morenas, delfines, plantas marinas, ballenas... Para los **Guaraní**, el mar es el portal a la Tierra sin males. Para los **Tukano** y **Dessano**, es en el mar, más concretamente en la Baía de Guanabara, donde desembarca la canoa serpiente, la canoa de la transformación, que trae a la humanidad futura, todavía en la condición de gente-peze.



CANOA SERPIENTE DE TORĀMŨ KĒHÍRI, *ANTES O MUNDO NÃO EXISTIA* [ANTES EL MUNDO NO EXISTÍA], UMUSI PĀRŌUMU Y TORĀMŨ KĒHÍRI, DANTES, 2019

Luego él [Umukosurãpanami – bisnieto del mundo] subió a la superficie de la tierra para formar la humanidad. Se levantó en un gran lago llamado Diá ahpikõdihtaru, es decir, “Lago de Leche”, que debe ser el Océano. Mientras ascendía, el Tercer Trueno descendió a este gran lago en forma de una gigantesca boa. La cabeza de la serpiente parecía la proa de una canoa. A ellos les parecía una gran canoa llamada Pamũrĩgahsiru, es decir, “Canoa de la Futura Humanidad” o “Canoa de la Transformación”.

ANTES O MUNDO NÃO EXISTIA [ANTES EL MUNDO NO EXISTÍA], UMUSI PÃRÕUMU Y TÕRÃMÛ KĒHÍRI, DANTES, 2019. Y FLECHA SELVAGEM, LA SERPIENTE Y LA CANOA

## MORENA

El pueblo Tupinambá llama a las morenas *Caramuru*. Son peces de cuerpo alargado y cilíndrico que se asemejan a una serpiente. Pueden alcanzar los 4 metros de longitud. Les gustan los mares tropicales y subtropicales. Hay más de 200 especies de morenas.



## SERPIENTES MARINAS

Son reptiles acuáticos de la subfamilia *Hydrophiinae*. Como todos los habitantes del mar, pueden viajar a través del mundo acuático, pero se encuentran más comúnmente en las costas desde el Océano Índico hasta el Pacífico. Las serpientes marinas son míticas. Es la canoa serpiente para los *Tukano* y *Dessano*. Leviatán, un monstruo marino bíblico, Tiamet, diosa en la mitología babilónica, Hidra, en la mitología griega. Está en las mitologías de todo el mundo, desde los nórdicos hasta los chinos, desde Narnia hasta la Odisea, desde los *Baniwa* hasta los *Guaraní*.







## ACTIVIDAD

Estas son actividades para jugar con la palabra y el sonido del mar.

### ACTIVIDAD - TIERRA - MAR

Conocido en varias ciudades de Brasil, este juego es una variación de otro que se originó en Mozambique y ¡es muy fácil de jugar! Simplemente dibuja una línea grande en el suelo que delimita dos espacios. En un lado escribe la palabra “tierra”, en el otro la palabra “mar”. Elige, entre las personas participantes, quién será la encargada de dictar las órdenes del juego. Las demás se alinean a lo largo de la línea trazada, sin pisarla. No hay límite en el número de participantes. Todos empiezan a jugar en el mismo lado y obedecen las órdenes “tierra” y “mar”, saltando cada vez a su respectivo lado. Los comandos deben ser cada vez más rápidos. Cualquiera que salte en la dirección equivocada o amenace con saltar cuando no debería, queda eliminado. El juego termina cuando solo queda una persona.

MAR

TIERRA

### ACTIVIDAD - CAJA DEL MAR

Hagamos un instrumento musical con material reciclable para jugar con el sonido de las olas del mar. El tambor oceánico es un instrumento de percusión que simula los sonidos del océano. Necesitaremos los siguientes materiales:

- 1 caja de pizza redonda o cualquier caja de cartón plana;
- maíz para palomitas o cuentas;
- cinta adhesiva;
- tinta para que quede muy bonito.

Coloca los granos en la caja, cierra la caja con cinta adhesiva y decórala. Luego simplemente mueve el tambor con movimientos circulares.



## MICELIO

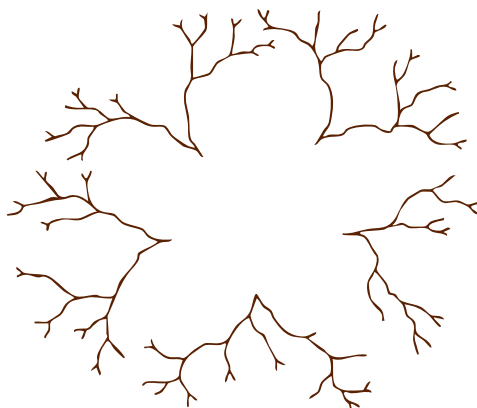
*Lo que sucede debajo del suelo de la floresta es tan interesante —  
y tan importante — como lo que sucede encima.*

*Una red vibrante de hilos casi microscópicos recicla el aire,  
suelo y agua en un ciclo continuo de equilibrio y reposición.*

*FANTASTIC FUNGI: HOW MUSHROOMS CAN HEAL, SHIFT CONSCIOUSNESS, AND  
SAVE THE PLANET, SUZANNE SIMARD, EDITORA EARTH AWARE, 2019 (TRADUCCIÓN LIBRE)*

Hace unos 600 millones de años, la tierra era seca, inhóspita y muy caliente. La vida, por tanto, era más posible en el agua, donde los nutrientes flotan y se distribuyen libremente. En cambio, en la tierra la luz solar, principal fuente de energía para el planeta, es abundante, incide directamente. Para que la vida acuática llegara a la tierra, hubo colaboración. Y esta colaboración además se puede llamar simbiosis. Las algas marinas y los hongos establecieron relaciones simbióticas que proporcionaron la vida en la tierra.

Desde la punta inferior de los hongos crecen las hifas. Ellas son como hilos que pueden sentir el entorno que las rodea y comunicarse con otras hifas, formando redes. Estas redes, llamadas micelio, se comunican silenciosamente bajo tierra, se conectan con las raíces de los árboles, los sostienen y los ayudan a buscar agua, absorben y transportan nutrientes, compartiendo información. El micelio es la base invisible de la vida en la selva.



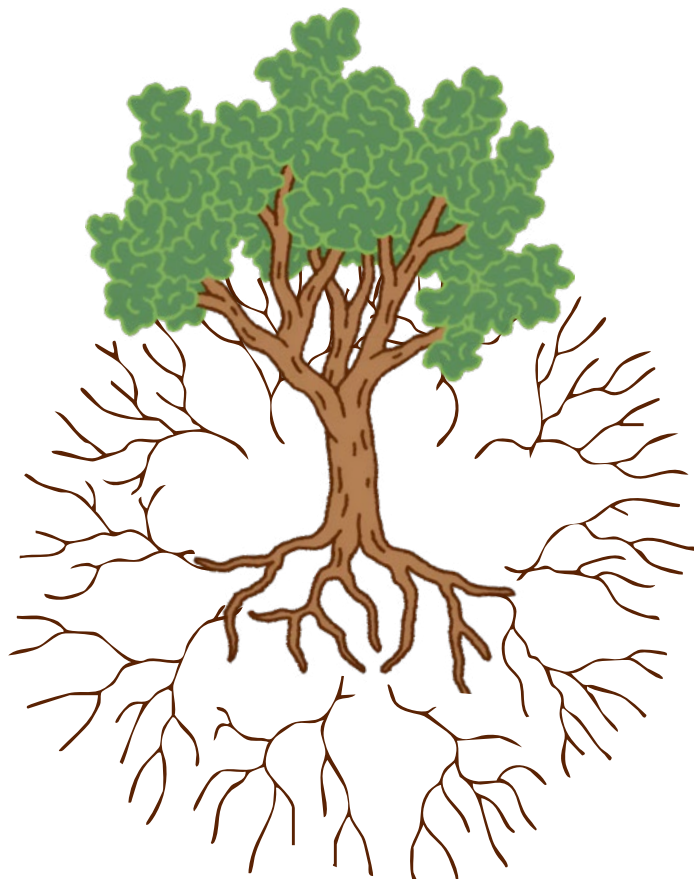
Los hongos son reservorios de carbono en la naturaleza y desempeñan un rol vital en la prevención del cambio climático. Gracias a sus relaciones mutuas con los árboles, reciben carbono de sus raíces, lo que les ayuda a crecer. El carbono se almacena en el micelio bajo tierra y no en la atmósfera.

¡Mediante su descomposición, reciclan toda la materia orgánica del planeta! Hay hongos que pueden incluso descomponer plásticos y petroquímicos.

Gran parte de la vida en la Tierra depende de la interacción de las plantas con los hongos micorrízicos que utilizan sus redes de filamentos (micelio) para llegar a poros más pequeños y así amplían la cantidad de suelo que los árboles pueden explorar con sus raíces. Esto les permite el acceso a agua y nutrientes que de otro modo no estarían disponibles para ellos.

Micorriza es una asociación simbiótica entre las raíces de las plantas y el micelio, que permite el intercambio de nutrientes entre especies.

FUNGI FOUNDATION WEBSITE, TRADUCCIÓN LIBRE





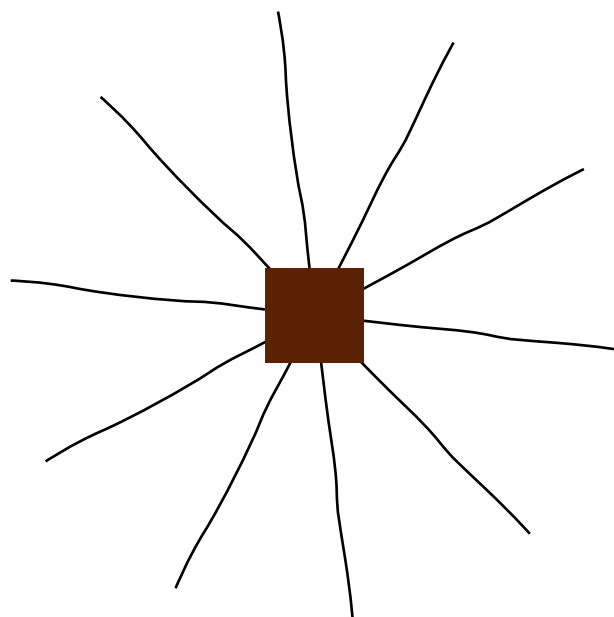
## ACTIVIDAD

Esta actividad propone una experiencia de equilibrio cooperativo. El objetivo es levantar una plancha del suelo y moverla sin que se caiga. Esto solo funciona si todes trabajan juntas.

### ACTIVIDAD - TODES JUNTAS

- Al menos 8 participantes;
- 1 cinta para cada dos participantes (cada cinta debe medir aproximadamente 1cm de ancho, con 2 metros de largo);
- una plancha rectangular, de aproximadamente 30cmx20cmx2cm (madera, MDF, cerámica, entre otros).

Les participantes se organizan en círculo. Las cintas se colocan en el suelo de manera que cada dos participantes sujeten los extremos en lados opuestos de la rueda. Antes de sujetar las cintas, se las colocan extendidas en el suelo, formando el diseño de un asterisco. En el centro se coloca la plancha. Ahora, cada persona cogerá su punta de la cinta y todes juntas intentarán levantar la plancha.





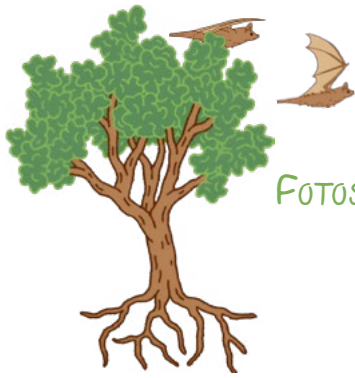
## VIDA EN LA TIERRA

*Dondequiera que haya flujos de energía, como la luz solar proveniente de una estrella, se forman sistemas y estructuras que sobreviven durante un tiempo determinado y luego se extinguen. La vida es uno de estos sistemas, pero a diferencia del resto, es casi inmortal. La razón de esto es que ella puede transmitir, de una generación a otra, el conocimiento de lo que hay que hacer para mantenerse.*

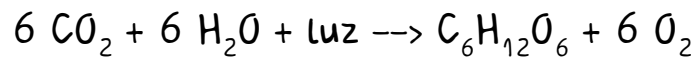
*VIDA, SENHORA DA TERRA, [VIDA, SEÑORA DE LA TIERRA], JAMES E. LOVELOCK, CUADERNO SELVAGEM*

¿Por qué el planeta se llama Tierra si es 70% agua? Resulta que nosotros, los seres humanos, utilizamos este tipo de lenguaje que habla, dibuja, escribe y nombra las cosas, aunque sea en diferentes idiomas. Los humanos vivimos en la tierra, en el suelo, y le dimos a nuestro planeta un nombre que se relaciona con el lugar donde vivimos: la Tierra. No habitamos en el cielo ni en el agua. La Tierra es como una roca redonda que orbita alrededor del Sol. La masa rocosa de nuestro planeta está cubierta de vida, y esta vida influye directamente en los procesos físicos y químicos y regula las condiciones para que su existencia siga siendo posible. La Tierra no es solo una esfera, es una biosfera. En la biosfera todo está relacionado, funcionando como un superorganismo. Los vegetales crecen asociados a la red micelial, los animales circulan y polinizan. Unos aprovechan los residuos de otros. Solo los humanos producimos cosas que dejan residuos difíciles de absorber. Sin embargo, todo es naturaleza. Incluso lo que producimos artificialmente con ella.

Son las plantas que realizan la fotosíntesis en la tierra, la conversión de la energía solar en vida. Aunque la mayor parte del oxígeno proviene de la fotosíntesis de las algas y bacterias del agua, la fotosíntesis de las plantas alimenta el tejido de la vida.



## FOTOSÍNTESIS



[dióxido de carbono]    [agua]    [Sol]    [glucosa]    [oxígeno]

Pero el mago detrás de todo es el Sol. Para crear toda esta vida, este mago necesita una especie de traductor-intérprete. Creo que el traductor-intérprete del Sol son las plantas, que lo hacen mediante la fotosíntesis. Y la fotosíntesis es realmente mágica muy importantes no proceso.

Estos increíbles seres son capaces de capturar dióxido de carbono y moléculas de agua, que en interacción con la luz producen el oxígeno que respiramos, agua y moléculas de carbono, especialmente azúcares. Y esta transformación se produce mediante un proceso bioquímico que no hace falta detallar aquí. Solo destaco estas entidades, los cloroplastos, que son muy importantes en el proceso.

Se habla tanto de innovación que parece que hoy día todo es innovación. Normalmente asociamos la palabra "innovación" a las máquinas, a lo tecnológico, a lo técnico. La fotosíntesis, para mí, es la gran innovación de los últimos 4.500 millones de años de existencia de nuestro planeta, porque, sin ella, no existiría la diversidad de vida que existe hoy.

*A MEMÓRIA ANCESTRAL DO METABOLISMO DAS PLANTAS, [LA MEMORIA ANCESTRAL DEL METABOLISMO DE LAS PLANTAS], FABIO SCARANO, CUADERNO SELVAGEM*



El *Samaúma*, o ceiba (*Ceiba petandra*) es uno de los árboles más grandes del planeta. Su altura varía generalmente entre 50 y 70 metros (un edificio de 10 pisos mide 30 metros), llegando a un extremo de 90 metros. Sus raíces se extienden por la floresta y pueden alcanzar agua en lo profundo del suelo para que el *Samaúma* se alimente y comparta con diferentes especies de árboles, conectados por extensas redes de micelio, que favorecen la comunicación subterránea. Sus flores son polinizadas por insectos y también por murciélagos, los cuales, al beber su néctar, transportan el polen sobre su pelaje de flor en flor. Los **Huni Kuĩ** también conocidos como **Kaxinawá**, el pueblo murciélago, siempre construyen sus aldeas cerca de estos grandes árboles. *Samaúma* es un árbol sagrado para varias personas en la selva amazónica. Dicen que es la biblioteca de la selva.



Los murciélagos están presentes en todos los continentes excepto en los polos, y representan una quinta parte de todos los mamíferos del mundo. Hay más de 1.400 especies diferentes de murciélagos, de las cuales más de 167 se encuentran en Brasil. Muchos de ellos tienen una gran importancia para el mantenimiento de la vida. Los murciélagos son polinizadores y sembradores de varias especies de plantas, y los únicos mamíferos verdaderamente voladores. Sus alas están compuestas por tejidos que se forman entre sus largos dedos, con una envergadura que puede variar desde los 5 centímetros hasta los 2 metros. La mayoría de las especies utilizan la ecolocalización para desplazarse por el espacio, emitiendo sonidos — algunas especies a través de la nariz, otras por la boca — y captando con sus aparatos auditivos ultrasensibles. Las especies que navegan visualmente tienen ojos grandes, orejas pequeñas y un hocico que se asemeja al de un perro, por lo que se les conoce como zorros voladores. En **Maxakali**, murciélago se dice **xũnĩm** y su canto es muy importante para la sanación y para llamar a la lluvia cuando el sol calienta mucho.





Por eso hay una historia muy fuerte, hay el canto del Sol, que le canta el murciélago cuando el Sol brilla muy caliente y no llueve. Entonces el murciélago canta y luego llueve. Cuando cantamos el canto del Sol, llueve. Mojará a las personas, las plantas, los bosques y el agua quedará limpia.

MĀYŌN – SOL MAXAKALI, ISRAEL MAXAKALI Y SUELI MAXAKALI, [CUADERNO](#) Y [VIDEO](#)  
SELVAGEM



*Rhinolophidae rhinolophus*



*Nyctalus noctula*



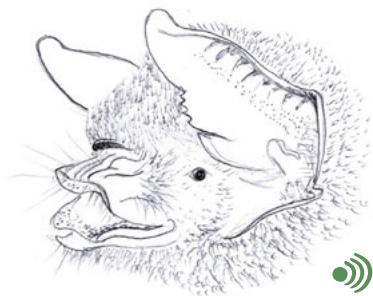
*Cormura brevirostris*



*Hipposideros armiger*



*Furipterus horrens*



*Pteronotus personatus*





## LECHUZAS

La mayoría de las lechuzas son cazadoras nocturnas. A diferencia de la mayoría de las aves, sus ojos miran hacia delante y, para compensar esta limitación en el campo de visión, su cabeza puede girar hasta 270°. Tienen una extraordinaria capacidad para volar silenciosamente, sin hacer ningún ruido, y su agudísimo oído les permite distinguir los más mínimos movimientos de sus presas. En algunas zonas del Amazonas, las plumas de la especie Caburé se utilizan como amuletos de buena suerte. Para el pueblo Guaraní, la lechuza tiene una gran importancia cultural y espiritual. Ella es la mensajera de la noche y representa la energía nocturna. Es ella quien trae mensajes espirituales a nuestro planeta con su vuelo silencioso. En el mito de la creación del mundo, Nhanderu primero se transforma en una Lechuza, para venir al mundo y generar la humanidad.

Nhanderu tenondé,  
para el pueblo Guaraní  
es el primer Padre  
celestial.

[Mira el vuelo silencioso de la lechuza aquí.](#) ►



El Picaflor daba vueltas, soplando, después de florecer. Ese Picaflor puso el amanecer del día en movimiento y eso fue lo que se le ordenó hacer. Y por eso floreció. Desde ahí, en el oscuro originario, floreció la Lechuza. Este es un ser responsable de la noche, responsable de las melodías de la noche.

NHAMANDU – PRIMEIRO SOL INHAMANDU – PRIMEIRO SOLI, CARLOS PAPÁ,  
[CUADERNO](#) Y [VIDEO](#) SELVAGEM



## ACTIVIDAD

Esta es una actividad de observación y de compartir.

### ACTIVIDAD - ¿QUÉ PLANTAS FORMAN PARTE DE TU VIDA?

Hay quienes viven rodeados de plantas y no conocen el nombre ni la historia de los seres con quienes comparten su vida. Las plantas son seres que atraviesan memorias y conocimientos cósmicos; son tan generosas que pueden vivir en la selva y dentro de los seres. Los humanos establecen muchas relaciones con las plantas; desde grandes maestras hasta alimentos, todas las plantas tienen una historia y transmiten una enseñanza.

Observa las plantas que están presentes en tu vida diaria, haz un hermoso dibujo de algunas de ellas. Invita a las personas que viven contigo que también hagan dibujos y hablen sobre y con las plantitas de la casa.

¿Podrías contar la historia de esta planta?

¿Cómo la llama tu familia?

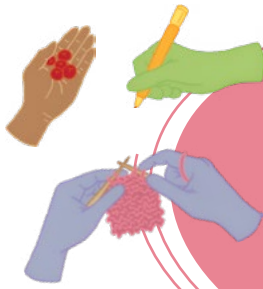


*En el pensamiento Guaraní, los dedos son las flores del cuerpo.  
Por eso dicen los antiguos: Тхеро рyte rankã poty, en medio  
del carpo de las manos, hay flores que generan mi cuerpo.*

CARLOS PAPÁ

La mano humana, al igual que el lenguaje verbal, es un divisor entre la humanidad y distintos seres de la naturaleza. Somos una especie de animal muy peculiar. Creamos cosas y contamos historias. Aún así, como somos naturaleza, todo lo que producimos sigue siendo naturaleza, aunque algunas producciones se modifiquen tan radicalmente que alteran profundamente los ciclos de la Tierra. Las máquinas derivan de minerales; los plásticos, esmalte de uñas y la gasolina provienen del petróleo (en latín, aceite de la piedra), un combustible fósil. Todo proviene de la Tierra.

¿Qué hacemos con nuestras manos? ¡Cuánta belleza! ¡Cuánta responsabilidad!



## ACTIVIDAD

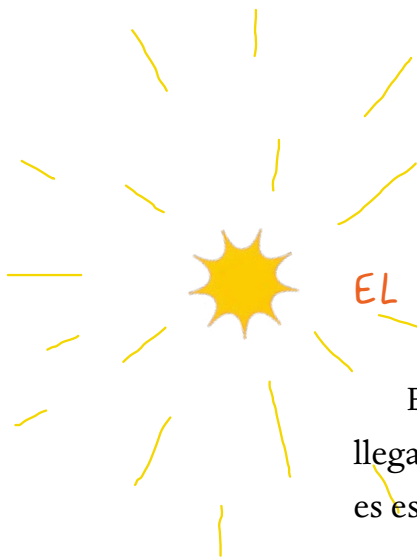
Esta actividad propone una reconexión con la tierra y con las abuelas del mundo. Necesitaremos arcilla. Si vives donde hay arcilla en el suelo, te invito a recolectar una porción para que podamos crear un mundo gotita.

### ACTIVIDAD - UN MUNDO DE ARCILLA

El barro es sagrado para muchos pueblos. Di'i **Mahso**, la abuela de la arcilla, para el pueblo **Tukano**, existe desde la fundación del mundo, y ella comparte su propio cuerpo arcilla para que las mujeres modelen cerámica. En la mitología afrobrasileña, Nanã removió una porción de arcilla del fondo del lago donde vivía para que Oxalá pudiera formar el ser humano.

La actividad con arcilla es una forma rica y expresiva de fomentar la creatividad y favorece el desarrollo de habilidades manuales y sensoriales.

Con la arcilla en las manos, deja volar tu imaginación. ¿Qué tal seguir la secuencia de apariciones del video Gotita para crear un mundo hecho enteramente de arcilla? Modela los seres e intenta volver a contar estas historias a tus amigos y familiares.



## EL SOL LO PENETRA TODO

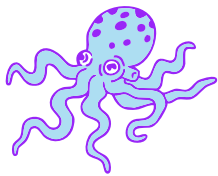
El Sol emite una enorme cantidad de energía que, en forma de luz, llega a nuestro planeta. Esta energía fluye entre diferentes ecosistemas y es esencial para el mantenimiento y florecimiento de la vida.



Las plantas, las algas y algunas bacterias capturan una parte de esta luz mediante el proceso de fotosíntesis. En este proceso, la luz solar, dióxido de carbono y agua se convierten en glucosa y oxígeno. La glucosa, un alimento producido en la fotosíntesis, almacena energía en forma de enlaces químicos.



Para medir las unidades de energía que los alimentos contienen, se utiliza el término **caloría**. En términos biológicos, la unidad de caloría representa la cantidad de energía necesaria para aumentar un grado Celsius la temperatura de un gramo de agua.



Cuando otros seres comen plantas, o comen otros organismos que comieron plantas, descomponen la glucosa y otras moléculas orgánicas para liberar la energía química almacenada. Esta energía se utiliza para el crecimiento, el movimiento, la reproducción y distintos procesos de la vida. Así, la energía que se origina en el Sol se transfiere entre múltiples organismos a través de la cadena alimentaria.



Cuando los seres humanos comen, ellos consumen energía solar que ha sido almacenada por varios seres, calorías previamente capturadas por plantas, algas o bacterias, provenientes de la luz que irradia el Sol. Por ejemplo, cuando comes un plátano, estás consumiendo la energía que la platanera ha almacenado en el proceso de fotosíntesis.

EL SOL LO PENETRA TODO  
Español

MUHĪP̄ NIPETISEU AHSISTE SĀNŪKAMI  
Tukano

太陽はすべてに行き渡る  
Japonés

KUARAY REXAKĀ MA OGUEROVY PA  
Guarani

BARI KAPUKEAI  
Hätxa Kuĩ

MĀYŌN MŌTOPAHA  
Maxakali

SUN TRAVERSES ALL  
Inglés

ABE NIPETIRI YĒRĒ BORÉ SĪHĀ NŪKĀMI  
Dessano

KAMOI YAALHAKA PHIOME  
Nheengatu

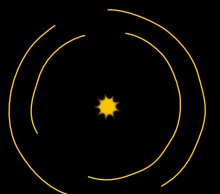
O SOL ATRAVESSA TUDO  
Portugués

LE SOLEIL TRAVERSE TOUT  
Francés

DIE SONNE DURCHQUERT ALLES  
Alemán

IL SOLE ATTRAVERSA TUTTO  
Italiano

太陽穿過了一切  
Chino



## ANIMACIÓN GOTITA

**Guión y dirección:** Anna Dantes

**Dibujos:** Aza Kali

**Animación:** Natalia Faria (Morena y serpiente por Matheus Marins)

**Animación de apertura:** Matheus Marins

**Banda sonora:** Rodrigo Maré

**Estudio de grabación:** Reurbana

**Producción:** Madeleine Deschamps

**Asistente de producción:** Daniel Grimoni

**Coordinación de traducción:** Alice Alberti Faria

**Realización:** Selvagem

## CUADERNO GOTITA

**Edición y textos:** Anna Dantes y Tania Grillo

**Dibujos:** Aza Kali y Tania Grillo

**Propuestas de actividades:** Veronica Pinheiro

**Coordinación de traducción y revisión:** Alice Alberti Faria

## TRADUCTORES

**Tukano:** Carla Wisu y Kumũ Doe

**Guaraní:** Cristine Takuá y Carlos Papá

**Hãtxa Kuĩ:** Isaka Huni Kuĩ

**Maxakali:** Isael Maxakali

**Nheengatu:** Franczy Baniwa y Bianca Baniwa

**Dessano:** Jaime Diakara y Carla Wisu

**Japonés:** Antoine de Mena y Tomokazu Baba

**Español:** Daniela Ruiz

**Inglés:** Marina Matheus

**Francés:** Madeleine Deschamps

**Alemán e italiano:** Alice Alberti Faria

**Chino:** Ana Yang y Andrea Martins

## AGRADECIMIENTOS

Carlos Papá

Cristine Takuá

Digo Fiães

Gerrie Schrik

Reinaldo Teixeira

A las Escuelas Vivas

A todos los apoyadores



## TRADUCCIÓN

### LUNA ACOSTA

(n.1989 Medellín, Colombia) Es artista visual, investigadore, curadore y docente. Colombiane, actualmente radicate en Barcelona. Actualmente es coordinadore de proyectos pedagógicos en La creatura, cooperativa para inserción laboral para mujeres personas trans y no binarias en Barcelona, hace parte del gremio de mediación participativa en el Centro de Arte Santa Mónica y es aprendiz y traductore de Portugués a Español en la hermosa comunidad Selvagem.

### MARY HATAKEYAMA

Es madre, jardinera, profesora en la educación básica pública, traductora. De San Pablo, Brasil. Se graduó en letras y pedagogía. Desde 2022 participa en la Comunidad Selvagem, colaborando en los grupos de traducción de textos al español y al inglés, donde lee, traduce y revisa textos de manera colectiva y artesanal.

## REVISIÓN

### DANIELA RUIZ

Es arquitecta, diseñadora de jardines y aprendiz con la Planta del Té. Es vocal de Selvagem en España y coordina el grupo de traducción al español. Es brasileña y actualmente vive en Barcelona.

El trabajo de producción editorial de los Cadernos Selvagem es realizado colectivamente con el Grupo Traducciones Selvagem. La dirección editorial está a cargo de Anna Dantes y la coordinación, de Alice Faria. La maquetación es de Tania Grillo y Érico Peretta. La coordinación del Grupo Español está al cargo de Daniela Ruiz.

Más información en [selvagemciclo.org.br](http://selvagemciclo.org.br)

Todas las actividades y materiales de Selvagem se comparten de manera gratuita. Para quienes deseen retribuir, los invitamos a apoyar financieramente a las Escuelas Vivas, un movimiento que respalda cinco proyectos indígenas dedicados al fortalecimiento y la transmisión de sus saberes.

Más información aquí: [selvagemciclo.org.br/apoie](http://selvagemciclo.org.br/apoie)

Cuadernos SELVAGEM  
publicación digital de  
Dantes Editora  
Biosfera, 2025  
Traducción al español, 2025

